

DICTIONARY OF
FOREIGN EXCHANGE

中英法德俄文對照

外匯業務用語辭典

林永和 蘇志慶 合編

名進出版社發行

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

**DICTIONARY OF
FOREIGN EXCHANGE**

中英法德俄文對照

外匯業務用語辭典

林永和 蘇志慶 合編

名山出版社 印行

秀水名山創事業・靈蘭石室治經書

版權所有・請勿翻印

外匯業務用語辭典

編者：林永和 蘇志慶
發行人：左秀靈
出版者：名山出版社

台北市大直通北街142巷25號

電話：(02)5627541

臺北地區總經銷：恒生圖書公司

臺北市重慶南路一段55號

電話：3711341・3711343

郵政劃撥帳戶0515111-1號

香港地區總發行：東亞圖書公司

香港干諾道西一二一號二樓

新加坡地區總發行：友聯書局有限公司

新加坡小坡大馬路三〇三號

馬來西亞總發行：馬來亞圖書公司

吉隆坡武吉免登路二二號

● 定價新台幣240元 ●

登記證：局版台業字第〇〇四一號

中華民國七十四年元月十日初版

各專科辭典 總序

溯自十九世紀末葉以來，歐美列國挾其船堅砲利，東方兩大文明古國一清、日根本無招架之力，爲了自救自強，不得不全心全力學習歐美的科技，最好的捷徑，就是譯介西洋的理工及人文科學各方面的專門書籍，或先精修西文，然後，直接從原著吸收他們的學識，這麼做，都必須先求各專科名詞的統一譯名。在清末的變法圖強及日本明治維新時代，兩國的學者紛紛爭譯西洋的著作，因爲中日文有同文之便，若遇一新名詞，日人先譯，我國往往從之，反之，亦然，所以早期的學術名詞，中日大多相同。可是自第二次世界大戰之後，日人文字改革，認爲漢字的筆畫過多，書寫不便，減少了日常書寫所用的漢字數量，尤其是學術性詞彙，動輒採音譯，不諳洋文，又未習日文者，根本看不懂，清末時中日同文之便，現在已不復存在了。

回顧歷史，日本自明治維新以來，國內安定，科學早已迎頭趕上西洋，而我國却內憂外患連續不斷，沒有理想的環境來研究、吸收西洋的特長，致使今日，各方面尚落在日本之後。

幸好，國民政府在復興基地大力推展文教與科學，而且遠較在大陸時代安定多了，學者專家、出版機構才能在安定的寶島上充分地結合起來，做促進學術發展的努力——印行學術性各專科名詞辭典。

要想國家強盛，除了船堅砲利的自然科學之外，人文史哲各科亦不能偏廢，所以名山出版社和五洲出版社計畫出齊各科名詞辭典，有數學、理化，也有音樂、國貿各科

辭典。

各科名詞辭典，內容最新、科別最多，一直是該兩社追求的目標。舉例來說：同一科別的辭典有兩本以上，這是因為科學日新月異，不得不重編，以配合求學者的需要，但舊版本蒐集了不少該科基本的術語，依舊有參閱的價值，所以新舊版本同時印行，以應讀者需要。目前各科名詞辭典已超過一百科以上，但仍在繼續不斷地編印中。

由於編者學淺，掛漏誤謬之處，在所難免，尚祈學者先進賜教，俾便再版時修正，是所至盼。

前 言

目前，全世界的國家，最注重的是實質利益，就算兩國無正式邦交，但是兩國的貿易、人民的互訪、文化的交流等，仍可繼續不斷。所以外貿、外匯的業務日益繁盛。本社有鑒及此，特別聘請林永和先生、蘇志慶先生廣蒐外匯業務及與外匯業務有關的常用辭匯如：經濟、貨幣、信用、票據、會計、保險、貿易、運輸、關稅、度量衡、銀行等約二千條。

爲了查檢方便，一律分類編排，每一條詞，以中文爲首，其後依次並列：英文、法文、俄文、德文。

我政府現在已經積極推展東歐各國的貿易關係，所以本書在附錄中，特別蒐錄世界主要國家：美、英、法、德、日、意、俄各國的大銀行，並有世界三百家大銀行中的前五十家大銀行，供讀者參閱。

由於編者學淺，疏漏之處一定難免，敬請讀者指正。

目 錄

1. 一般經濟.....	(4)
2. 對外經濟、貨幣、信用關係.....	(22)
3. 貨幣、國際收支、外匯管理.....	(30)
4. 貨幣金融危機.....	(40)
5. 黃金業務.....	(50)
6. 貨幣名稱.....	(54)
7. 匯價.....	(66)
8. 存款、放款、匯款.....	(72)
9. 票據、托收、立即付款.....	(82)
10. 信用證.....	(90)
11. 單據.....	(100)
12. 利息、銀行手續費.....	(106)
13. 會計.....	(110)
14. 保險.....	(124)
15. 貿易.....	(132)
16. 市場、商品、包裝.....	(140)
17. 合同、保證.....	(148)
18. 交貨、運輸、港口.....	(152)
19. 價格.....	(160)
20. 費用、捐稅.....	(166)
21. 度量衡.....	(172)
22. 機關、團體、銀行、行號、公司.....	(176)
23. 條約、協定.....	(186)

24. 非貿易業務.....	(194)
25. 一般文書.....	(198)
26. 郵電.....	(204)
27. 其他.....	(208)
28. 國際組織機構.....	(212)
29. 世界部分國家的國名及首都名稱.....	(222)
附 錄 1. 世界三百家大銀行中的前五十家銀行 (1978 年)	(238)
2. 美國的大銀行	(241)
3. 蘇聯的大銀行	(242)
4. 蘇聯在國外開設的銀行	(242)
5. 英國的大銀行	(243)
6. 法國的大銀行	(243)
7. 西德的大銀行	(244)
8. 日本的大銀行	(245)
9. 意大利的大銀行	(246)

中 文	英 文	法 文
1. 一般經濟	1. BASIC ECONOMIC TERMS	1. VOCABULAIRE ECONOMIQUE FONDAMENTAL
不同社會經濟制度國家	countries under different socio-economic systems	pays de systèmes socio-économiques différents
社會主義	socialism	socialisme
資本主義	capitalism	capitalisme
壟斷資本主義	monopolistic capitalism	capitalisme monopoléur
國家壟斷資本主義	state monopoly capitalism	capitalisme monopoléur d'Etat
國家和地區	countries and regions	pays et régions
貿易經濟集團	trade and economic groups	blocs commerciaux et économiques
工業發達國家	industrial developed countries	pays industriels développés
共同市場各國	Common Market countries	pays du Marché commun
發展中國家	developing countries	pays en voie de développement
第三世界國家	the third world countries	pays du tiers monde
拉美國家	Latin American countries	pays latino-américains
中近東國家	Middle East and Near East countries	pays du Proche-Orient et du Moyen-Orient

俄 文	德 文
1. ОСНОВНЫЕ ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ	1. grundlegende Wirtschaftswörter
страны с различными социальными-экономическими системами	Staaten mit den verschiedenen Sozial-Wirtschaftssystemen
социализм	der Sozialismus
капитализм	der Kapitalismus
монопольный капитализм	der Monopolkapitalismus
государственный монополистический капитализм	der Staatsmonopolkapitalismus
страны и регионы	Staaten und Gebiete
торгово-экономический блок	Handel-Wirtschaftsgruppen
промышленно-развитые страны	der entwickelte Industriestaat
страны "общего рынка"	EG-Länder (Länder des Gemeinsamen Marktes)
развивающиеся страны	die Entwicklungsländer
страны "третьего мира"	Länder der Dritten Welt
страны Латинской Америки	lateinamerikanische Länder
страны Ближнего и Среднего Востока	die Nahe-Osten und Mittlere-Osten Länder (Staaten im Nah-ost)

中 文	英 文	法 文
亞洲國家	Asian countries	pays asiatiques
非洲國家	African countries	pays africains
石油輸出國	oil exporting countries	pays exportateurs de pétrole
蘇聯和東歐國家	Soviet Union and Eastern European countries	Union soviétique et pays d'Europe orientale
和平共處	peaceful co-existence	coexistence pacifique
平等互利原則	policy of equality and mutual benefit	principe d'égalité et d'avantages réciproques
國民經濟	national economy	économie nationale
國民經濟計畫	national economic plan	plan de l'économie nationale
國民生產總值	gross national product, GNP	produit national brut (PNB)
國內生產總值	gross domestic product, GDP	produit intérieur brut (PIB)
國民收入	national income	revenu national
按人口平均的國民生產總值	per capita GNP	produit national brut par habitant
按人口平均的國民收入	per capita national income	revenu national par habitant
國民收入的分配	distribution of national income	répartition du revenu national
國民收入的再分配	redistribution of national income	redistribution du revenu national

俄 文	德 文
страны Азии	asiatische Länder
страны Африки	afrikanische Länder
страны экспортеров нефти	erdölexportierende Länder
Советский Союз и страны Восточной Европы	Sowjetunion und osteuropäische Länder
мирное сосуществование	die friedliche Koexistenz
принцип равенства и взаим- ной выгоды	das Prinzip der Gleichberechti- gung und des gegenseitigen Nutzens
народное хозяйство	die Volkswirtschaft
народнохозяйственный план	der Volkswirtschaftsplan
валовая национальная про- дукция	das Bruttosozialprodukt
валовая внутренняя продук- ция	das Bruttoinlandsprodukt
национальный доход	das Volkseinkommen
валовая национальная про- дукция на душу населе- ния	das Pro-Kopf-Bruttosozialpro- dukt
национальный доход на душу населения	das Pro-Kopf-Volkseinkommen
распределение национального дохода	die Verteilung des Volkseinkom- mens
перераспределение национа- льного дохода	die Reverteilung des Volksein- kommens

中 文	英 文	法 文
工業生產總值	gross industrial production	valeur globale de la production industrielle
工業生產指數	industrial production index	indice de la production industrielle
農業生產總值	gross agricultural production	valeur globale de la production agricole
農業生產指數	agricultural production index	indice de la production agricole
國民經濟各部門	sectors of national economy	différents secteurs de l'économie nationale
經濟結構	economic structure	structures économiques
部門結構	sectoral structure	structures sectorielles
工 業	industry	industrie
主要工業部門	main industrial sectors	principaux secteurs industriels
主要工業產品	major industrial products	principaux produits industriels
農 業	agriculture	agriculture
建築業	construction, building industry	construction
商 業	commerce, trade	commerce
對外貿易	foreign trade, foreign commerce	commerce extérieur
生產資料的生產	production of producer goods	production des biens de production
消費品的生產	production of consumer goods	production des biens de consommation

俄 文	德 文
валовая продукция промышленности	der Gesamtwert der industriellen Produktion
индексы промышленного производства	Industrieproduktionsindex
валовая продукция сельского хозяйства	der Gesamtwert der landwirtschaftlichen Produktion
индексы производства сельского хозяйства	der Index der landwirtschaftlichen Produktion
отрасли народного хозяйства	Volkswirtschaftsbranchen
экономическая структура	die Wirtschaftsstruktur
отраслевые структуры	die Branchestruktur
промышленность	die Industrie
основные отрасли промышленности	Hauptindustriebranchen (pl)
основные промышленные продукты	die hauptsächlichen Industrieprodukte
сельское хозяйство	die Landwirtschaft
строительство	die Bauindustrie
торговля	der Handel, der Kommerz
внешняя торговля	der Aussenhandel
производство средства производства	Produktion der Investitionsgüter
производство предметов потребления	Produktion der Verbrauchsgüter

1. 一般經濟

中 文	英 文	法 文
生產和消費	production and consumption	production et consommation
消費和積累	consumption and accumulation	consommation et accumulation
自然資源	natural resources	ressources naturelles
人力資源	labour resources	ressources en mains d'oeuvre
物力資源	material resources	ressources matérielles
財力資源	financial resources	ressources financières
貨幣積累	monetary accumulation	accumulation monétaire
利 潤	profit	profit
納稅前利潤	profits before tax	profit avant impôt
納稅後利潤	profits after tax	profit après impôt
利潤的分配	distribution of profits	répartition du profit
折舊提成	depreciation (capital consumption allowances)	réserve d'amortissement
國家預算	state budget	budget d'Etat
預算收入	budget receipts (revenue)	recettes budgétaires
預算支出	budget outlays (budget expenditures)	dépenses budgétaires
個人所得稅	personal income tax	impôt sur le revenu personnel

1. 一般經濟

俄 文	德 文
производство и потребление	Produktion und Verbrauch
потребление и накопление	Konsumtion und Akkumulation
природные ресурсы	die Naturschätze (pl)
людские ресурсы	die Arbeiterschätze (pl)
материальные ресурсы	die Materialschätze (pl)
финансовые ресурсы	die Finanzialschätze (pl)
денежное накопление	die Geldakkumulation
прибыль	der Profit
прибыль до налога	Gewinn vor Steuern
прибыль после налога	Gewinn nach Steuern
распределение прибыли	die Gewinnverteilung
амортизационное отчисление	die Abschreibung
государственный бюджет	der Staatshaushalt, das Staatsbudget
доходы бюджета	Budgeteinnahme
расходы бюджета	Budgetausgabe
индивидуальный подоходный налог	die Einkommensteuer